



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE, DE
L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE
LA RECHERCHE

EBE COR 1

SESSION 2017

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUE CORSE

COMPOSITION EN LANGUE CORSE

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 3 E	1 0 1	7 4 1 5

In fine di a vostra cumpusizione, spiegate cumu traduciariate à livellu pedagogicu u sfruttu di issi ducumenti.

Ducumentu 1

Visioni care

Ancu s'o ùn videraghju più
La mio terra prima di more,
A mio patria a mi portu in core
È l'aghju sempre à tù per tù.

Vecu u so celu gonfiu è tesu
Cum'è un preziosu ballacchinu :
Sopr'à i paesi, lu marinu
L'empie tuttu è l'alza di pesu.

Vecu e so coste innargentate
Ch'ella riccama l'alga nera ;
Vecu e so cità chì di sera
Anu voci d'innamurate.

Vecu e so machje, chì l'imbernu
Lascia intatte, è si ne cummove ;
E so canalette è le piove
Chì danu à l'orte u bon guvernu.

Vecu, achjustrati, i so pughjali
Cum'è cervi in listessa banda ;
È u ventu pazzu, chì cumanda
U focu infamu è i tempurali.

È vecu l'omi, è le zitelle :
À chì mi m'impresa, à chì mi ride,
À chì mi feghja è ùn si decide.
Poi, pensu à ciò chì ci divide.
O core, inchjoda e to vulelle.

Turinu, 9.XI.1960

Anton Francescu FILIPPINI, *Lochi è Stagioni*, Roma, Cardini editore, 1968, p.29-30.

Ducumentu 2

Dubbitu

Avie tandu u mare interu à l'ochji
da l'orizonte à a rena di l'orlu,
i ghjorni sani intrecciati à i so capelli
à e so osse à a so pelle...
Soca una ghjumenta di Camarga
ti s'avia purtatu via mez' à l'erbe maestre...
soca qualcosa avia mossu
in issa terra di a to carne
in issa furesta di u to core,
qualcosa chi t'avia bullitu in pettu
à l'attrachjata, o zitellò...
A stagione ella si ne ridia
cum'elli ridenu i fiori,
à strecci bianchi,
nevischjulera...
L'usci po tandu si spalancavanu
chì ogni strada ti s'allisciava sott'à i pedi...

Avie tandu issa legerezza di l'esse
(capitu senza spiecà)

Oghje quale hè chì a sà più o Ghjà...

Ghjacumu FUSINA, *E Sette Chjappelle*, Levie, Albiana, 1987, p.27.

Ducumentu 3

A balisgia

U trenu missi à move è Nicolu si calò pianamenti è bè ind'u so futtogliu pà una meza ghjurnata di viaghju. A moglia era dighjà partuta dui ghjorni prima pà u so travaddu è eddu a suvitava da passà si insemi una sittimanedda di vacanzi in quidda bedda cità. Dopu tant'anni à travaddà ugnunu da u so cantu era a prima volta ch'edda s'affaccaia l'occasjoni di dislazià si à pinuccia à quattr'ochji. Saria statu com'è un sigondu viaghju di nozzi.

Solu ind'u cumpartimentu avia stinzatu i ghjambi è spostu i pedi nantu à u pusatoghju di punta à eddu. Fighjulendu si i scarpi li vultò in menti a moglia chì si dava di rimenu pà empia a balisgia.

« Quantu n'ai à metta scarpi pà una sittimana ? Ci vularà soc auna balisgia solu pà vesta i to pedi ? dissì Nicolu pà stuzzicà la à pena.

-È ùn a sai chì ùn mi piaci à metta i listessi scarpi duì ghjorni infilarati ? rispondì a donna guasgi cà inalfanata.

-Un paghju pà ogni ghjornu po' !!!

-È fà attinzioni à ùn fà ti rubbà a balisgia chì ci hè tutta robba cara è di qualità.

-Parchì, l'aghju da trascinà eiu a to balisgiona ?

-Eh, a m'abbuchjaraghju po' eiu ! È metti ci ancu a to robba.
Pisendu u capu deti un'uchjata à a balisgia ch'eddu avia spostu nantu à u parastaghju di i bagagli. Paria ch'edda duvissi sciuppà. Comu avia po' fattu a moglia à fà entra tant'affari ?... era un misteru. Ciò ch'eddu sapia hè chì par sè stessu ci avia trouvò a piazza pà un pisgiama, un paghju di calzetti è un calzunettu ; u restu l'avia in coddu ad eddu.

Ghjuvan Maria COMITI, *Cheese*, Aiacciu, Albiana-CCU, cull. Calamaii, 2001, p.73-74.

Ducumentu 4

Le corse m'a permis, et comme en me jouant, de faire des variations philologiques sur les multiples italiens. [...]

Avec l'aide du latin, du français, de l'italien classique, le corse m'a entrouvert l'Espagne. [...] Montevideo, Buenos-Aires, Quito, Lima, La Paz et Caracas: mon île m'aura ouvert un continent.

Parce que j'avais grandi, au fond d'une anse, sur les quais d'un vieux port, dans un idiome qui, en sa solitude, était chargé de mots, d'intonations ou de tournures que j'ai, tout compte fait, pour l'essentiel, pu retrouver ailleurs.

Le corse m'a poussé, toutes voiles dehors, jusqu'à Lisbonne. L'Ajaccienne des bords du Tage, je m'en souviens. Elle avait rejoint l'ambassade de France sa fille, un diplomate. Elle s'adressait avec les mots de l'île aux vendeurs de poissons. Elle se faisait comprendre et comprenait. Du portugais, d'instinct, elle savait l'a-b-c. Comme ces guitaristes qui s'étant dispensés d'étudier la musique peuvent, d'emblée, jouer d'un instrument. Elle avait de l'oreille. Vous en avez assez de ma philologie? J'en ai fini ou presque. À Athènes, dans une taverne, émerveillé de voir transcrits en lettres grecques, tels quels, des mots corses, j'ai demandé, tout jeune, triomphant, des aubergines, des anchois, des cerises, En l'occurrence l'essentiel.

Et, là, même Démosthène ne m'aurait pas tiré d'affaire.

Eugène MANNONI, *L'Insulaire*, Paris, éditions de Fallois, 1991, p.76-77.